

140

Mariona manzon

—

Da leur neve aa ma ouet
hi goalen aour en deus collet

—

eur baron yaouank en deus cavet
deus mari manzon ~~he~~ deus e/he nac'het

—

- mari mzon din leveret
pblech iet gant hen ken diveet

—

e bars al leur nevè emon bet
me alveo ameus collet

—

me *compagnees arroc'h* so ouet,

—

-d/ marion ar masondin leveret
pe mar me keret *mar* na reit ket

—

ne ket me ieo me sortement/sort ement
na dut
reke ho carout barnour yaouank.

—

me re karout den hevel d'i/in
a proffè d'imen me reuji/eureuji.

— mari mazon mar nem credet ket
lakom fianc doue *mar* keret.

141

Chetu aman ar verouri

ha pem kant scoet apen hen hi

—

hag an den a gamb o servichi

—

meus ket affer ho merouri
nag . . .
nag o den a gamb d'am serc'hvichi
—
me ià an tamik da montorles
pe zeu dan gher verch barnoures
—
mari mzon dal me gleves
d'ar boulgoalou promp hi eïès
—
ma sat digoret din ho tor
ho mech mari ha roul digor.
—
ter duze demeus toul me tor
pe me losko me chast te divor
—
hi éïes dar parkik dreon an ti
ganes or vech kaèr vel an dè
teon ar barnour a o a vé
—

142

ben an tri pe pevvar devez goudè
teas ar senechal da valè
—
mari mson din leveret
petra d'ho *merchik* a peus gret
—
autrou senechal em escuset.
meiki e met nen es bet
—
gaou a lares tre goat te sat
gar ui pesganet meh pe mab
—

- autrou senechal dal me glevas
 pberson poulgoalou *enn galvas*,

—

a souilleres a lavarè
 da mri manson pa hi guelè

—

mari mazon scrivet eur lizer
 tut avoalh a vo de/'he cas d'ar gher

—

pe voa dgiouet da montroulez
 medè ar barnour yaouank ober lez

—

....

duchentil poulgallo a lavarè
 petra nevè so erruet pe son . .

—

mri mazon à so dimet/eurejet
 ha mon *barnes* à oet

143

(Peniun)

an den yaouank à larè pe ici met/s dar gher,
 mon eran tamik da vodrè da dremen ma amser
 a me ia ar het ma inn da vuel me mestres coant
 rann a ra ma challon gant y selliou argant

heuvat, ~~hevat~~ me mestresik, 'hvat doch a laran
 oh

pa vi/vuellan ho torrejou gand joa ho saludan,
 - *Carghet orchu* den yaouank tout a gomplimanchou,

- 20 A venir dimanche à la messe nouvelle,
Jeannette, surtout, qu'elle vienne aussi.
-Jeannette ne viendra pas à la messe
A cause du temps passé,
Cela fera ...
- 25 - Se fache qui voudra,
A la messe nouvelle j'irai.
Et de cent dans le plat je ferai offrande
Et mon père fera offrande de cinquante,
Pour faire honneur à sa fille jolie.
- 30 Quand ils furent arrivés aux grands champs
Ils entendirent les cloches sonner le glas.
-Et vous, vieille femme, dites-moi,
Qu'y a-t-il de nouveau dans cette paroisse ?
- 35 - Jeannette Maguer est morte,
La plus belle fille de Roscoff.
-Et vous, vieille femme, dites moi
Si la messe nouvelle est finie ?
-La messe nouvelle est commencée
Mais la terminer il ne peut,
- 40 Il a pleuré sur Jeanne Maguer.
Trois grands livres il a traversé
Avec les larmes de ses yeux.
-Plutôt que d'être la cause de sa mort,
Je serais allé à Rome pour défroquer,
- 45 Je serais revenu à la maison pour l'épouser.
Nous dormirons ...

LXVI - (pp. 244-6) - MARIONA MANZON

- 1 A l'aire neuve elle () allée,
Son anneau d'or elle a perdu.
Un jeune baron l'a trouvé
A Marie Manzon il l'a refusé.
- 5 -Marie Manzon, dites-moi :
Ou allez-vous si tard (sur le chemin ?) ?
- A l'aire neuve je suis allée,
Mes clefs j'ai perdu.
Ma compagnie est partie devant
- 10 -Marion Mazon, dites moi,
Si vous m'aimez ou non.
Ce n'est pas (une fille comme moi ?)
Qui doit vous aimer, jeune juge.

- 15 Je dois aimer quelqu'un comme moi,
Qui m'offrirait de me marier.
- Marie Manzon, si vous ne me croyez pas,
Mettons foi en Dieu, si vous voulez ?
- Voici une ferme
Et cinq cents écus (en plus ?)
- 20 Et un valet de chambre pour vous servir.
- Je n'ai pas besoin de votre ferme
ni ...
Ni de votre valet de chambre pour me servir.
- Je vais un peu à Morlaix
- 25 Quand je reviendrai à la maison, vous serez femme de juge.
- Quand elle l'entendit, Marie Manzon
Alla vite à Poulgoalou ;
- Mon père ouvrez moi votre porte,
Votre fille Marie demande qu'on lui ouvre.
- 30 Va-t-en de là, de mon seuil,
Ou je laisserai mes chiens te dévorer.
- Elle est allée dans le petit champ, derrière la maison,
Elle mit au monde () fille, belle comme le jour
(Qui ressemblait ?) au juge.
- 35 Trois ou quatre jours plus tard,
Le sénéchal vint se promener
- Marie Manzon, dites moi ,
Qu'avez vous fait de votre petite fille ?
- Monsieur le sénéchal, excusez-moi,
40 Je n'ai eu aucune petite fille.
- Tu dis un mensonge, par le sang de ton père,
Car tu as mis au monde fille ou garçon.
- Dès qu'il entendit, Monsieur le Sénéchal,
() de Poulgoalou
- 45 Et la (?) disait
A Marie Manson en la voyant :
- Marie Manzon, écrivez une lettre,
Il y aura assez de gens pour la porter à la maison,
Quand(elle ?) arriva à Morlaix,
- 50 Le jeune juge était en train de faire la cour
- Les gentilshommes de Poulgallo disaient :
- Qu'est il arrivé de nouveau que sonne (la cloche ?)
- Mari Manzon est mariée
Et () devenu baronne.